



Izabela Pozierak-Trybisz

Université de Gdańsk

Pologne

 <https://orcid.org/0000-0002-1201-1378>

Analyse contrastive français-polonais des verbes supports de la classe d'objet <attaques>

A Contrastive French-Polish Analysis of Support Verbs in the <attack> Class

Abstract

This paper presents a contrastive French-Polish semantic and syntactic analysis of nominal constructions with support verbs. The research is directly inspired by Gaston Gross's book *Systematic description of support verbs* (forthcoming). What has been studied in particular is the French support verbs of the object class <attack> in order to find their Polish equivalents. Such an analysis reveals two major difficulties: at times, the lack of equivalent nominal construction in Polish, and often, the lower number of support verbs in Polish compared to French, which renders Polish as being a less "rich" language, that is, more semantically generalizing one. The search for adequate support verbs in Polish requires an in-depth semantic analysis to grasp the differences in meaning and usage. To do this, the methodology of grammar based on combinatorial semantics has been applied aided by a study of aspectual senses and phraseology linked to support verbs in both the languages.

Keywords

Contrastive semantic-syntactic analysis, nominal constructions, support verbs, object class, aspect, translation

0. Introduction

Dans cette étude, nous voudrions présenter une analyse sémantico-syntaxique contrastive français-polonais concernant des constructions nominales à verbes supports. Ce travail est un exemple d'un projet à but pratique : la construction d'une base de données bilingue. Ceci pour trouver les équivalents polonais des verbes supports français et/ou les équivalents des constructions prédicatives nominales entières de ce type, sans toutefois se déclarer exhaustif. Notre recherche s'inspire directement de celle de Gaston Gross et de son article *Description systématique des verbes supports* (2021) et se veut son développement dans une perspective contrastive. Nous proposons de voir un échantillon de ce travail sur l'exemple des verbes supports de la classe d'objets <attaques>¹ :

1. Classes des <attaques> : *attaque, assaut*
2. Schéma d'arguments :
 N0 : Nhum/N1 : contre, envers, à l'égard de Nhum, Npréd
3. Verbes supports : *faire, effectuer, exécuter*
4. Verbes supports appropriés : *mener, lancer, porter, livrer, perpétrer, déployer, monter*
5. Verbes supports passifs : *subir, prendre, essuyer, connaître, être en butte à*
6. Verbes supports réciproques :
7. Déterminants : *indéfinis, un-modif*
8. Verbes supports aspectuels :
 Duratif : *continuer*
 Inchoatif : *engager, déclencher, passer à, partir à*
 Intensif : *déployer*
 Itératif : *renouveler, multiplier, répéter, reprendre, réitérer, recommencer, relancer*
 Itératif-intensif : *intensifier, renforcer, redoubler*
 Progressif : *poursuivre, continuer*
 Terminatif : *interrompre, suspendre, cesser, arrêter, mettre fin à, mettre un terme à, stopper, terminer, désamorcer*
9. Constructions événementielles : *avoir lieu, se produire*
10. Vopa : *repousser, répliquer à, répondre à, soutenir, esquiver*
11. Vopa sujet : *opposer, avoir lieu, confronter, surprendre, survenir, surgir, échouer*

(G. Gross, 2021)

¹ Le projet est en train d'être réalisé dans le cadre de nos séminaires en licence et maîtrise, comme G. Gross lui-même nous l'avait enseigné. Nos remerciements vont donc à notre étudiante en licence Klaudia Orzada pour son aide dans la construction du corpus analysé.

Nous n'avons pas l'intention de faire une introduction théorique sur les verbes supports, toutes les données indispensables et actuelles sont à consulter dans G. Gross (2012 et 2021).

Nous considérons les travaux de Gaston Gross, la méthodologie qu'il a élaborée pour analyser les classes d'objets et verbes supports, comme acquis. Les analyses présentées ci-dessous ne sont donc pas une discussion théorique sur ces matières mais un exemple de l'application pratique pour l'enseignement de l'analyse sémantique, la grammaire contrastive et pour la traduction.

Vu le cadre restreint du présent texte, nous allons étudier uniquement le verbe support *faire* et les verbes supports appropriés de l'entrée de la classe <attaques> présentée ci-dessus. Rien qu'un bref aperçu contrastif de ces prédications nominales, de leur nombre et de leur sens, laisse perplexe un chercheur ou traducteur (ou étudiant) polonais qui en emploient beaucoup moins pour parler des <attaques>.

Le début d'analyse dévoile déjà des difficultés majeures à trouver les équivalents polonais des constructions à verbes supports français :

- parfois le manque de construction équivalente nominale en polonais,
- souvent le nombre moins élevé de verbes supports en polonais par rapport au français, le polonais étant une langue moins « riche » lexicalement, moins précise, plus généralisante sémantiquement (on peut en fournir plusieurs exemples en comparant les contextes d'emplois d'un prédicat verbal donné en polonais, p. ex. : *pracować* (*hum.*, *moteur*, *cervau*), face aux nombreux équivalents verbaux en français : *travailler* — *tourner* — *fonctionner*).

Cependant, nous sommes consciente que si ces constructions sont si nombreuses en français, c'est que l'on en a besoin pour des causes aussi bien pragmatiques que linguistiques. Dans cette « image linguistique » française des <attaques>, nous essayons de trouver des critères sémantiques pour mener une analyse bilingue. Selon nous, le choix d'un verbe support serait dicté par : le domaine d'attaque (militaire, sportif, médical, politique, informatique, etc.), la manière de préparer, mener et faire une attaque, les types des parties adverses et la nature des buts attaqués. Il est à souligner que la construction de l'entrée <attaque> faite par G. Gross ne met donc pas en valeur d'opposition familière *attaque médicale/militaire*. La recherche des verbes supports équivalents en polonais nous invite à effectuer une analyse sémantique approfondie pour saisir les différences de sens et d'emplois entre, p. ex. : *faire/effectuer/mener une attaque*. Pour le faire, nous appliquons la méthodologie de la grammaire basée sur la combinatoire sémantique qui étudie les structures prédicat-arguments avec toutes les restrictions sémantico-syntaxiques qui en découlent, (Bogacki, 1991 ; Karolak, 1991, 2001 ; Muryn, 1999 ; Pozierak-Trybisz, 2015), méthodologie qui fait partie des travaux de L'École Sémantique Polonaise (Bogusławski, 1988 ; Wierzbicka, 1993, 2006 ; et déjà cités Karolak, Muryn et autres). Notre analyse

qui ne serait pas complète sans une étude des sens aspectuels et de la phraséologie liés aux verbes supports dans les deux langues (G. Gross, 2012 ; Karolak, 1994 ; Pozierak-Trybisz, 2013 ; Vivès, 1984).

1. Verbes supports *faire*, *effectuer*, *exécuter* et leurs équivalents polonais

Ces trois verbes sont alignés par G. Gross comme les verbes supports de base pour la classe <attaques>. Cependant dans notre recherche des équivalents polonais, nous sommes obligée de trouver leurs nuances de sens qui autorisent une traduction donnée. Or, selon le dictionnaire *Larousse*, on emploie le verbe *faire* pour « produire, créer, provoquer quelque chose, en parlant de quelque chose » (<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/faire/32701>), le verbe *effectuer* signifie *mettre quelque chose à exécution, le faire, l'accomplir, le mener à sa réalisation* et l'on utilise le verbe *exécuter* pour exprimer l'action de réaliser un plan ou un projet et *les mettre à exécution*. Il est difficile de dire que ces explications fournissent des réponses exactes quant à leur emploi comme verbes supports des *attaques*. Cependant, si l'on y ajoute un critère aspectuel, on peut y voir plus clair. Or, *faire* pourrait avoir une nuance téléique par rapport à *effectuer* — résultatif ou à *exécuter* — terminatif. De tels outils sémantiques peuvent nous aider peut-être à choisir entre : *atakować*, *zatakować*, *dokonać ataku*, *zrealizować atak*, *przeprowadzić atak*, etc.

Voici quelques exemples² :

— domaine militaire :

1. (fr.) *Une idée de ce qui a été utilisé pour faire l'attaque ?*

(<https://context.reverso.net/traduction/italien-francais/Idee+su>, consulté le 30 avril 2021)

(pl.) *Jakieś pomysły, czego użyto do dokonania/przeprowadzenia ataku?*

On peut hésiter ici entre deux verbes supports polonais : *dokonać* ou *przeprowadzić atak*, le premier mettant l'accent sur *le caractère ponctuel de l'action*, l'autre sur *une action par étapes*, selon le contexte plus large que nous ne connaissons pas.

² Toutes les traductions en polonais sont de l'autrice de cet article.

2. (fr.) *Vous devez traquer l'ennemi et gagner la bataille **en faisant une attaque aérienne** sur le char de fer ennemi de votre hélicoptère de combat.*

(<https://www.amazon.fr/Simulateur-moderne-guerre-dh%C3%A9licopt%C3%A8re-r%C3%A9servoir/dp/B07B6C62DV>, consulté le 2 mai 2021)

- (pl.) *Musisz namierzyć wroga i wygrać bitwę, **dokonując ataku powietrznego** na żelazny czołg wroga z twojego śmigłowca szturmowego.*

— domaine politique :

3. (fr.) *Le député disait que l'opposition **faisait des attaques partisans**.*

(<https://www.noscommunes.ca/Content/House/362/Debates/068/han068-f.pdf>, consulté le 2 mai 2021)

- (pl.) *Deputowany mówił, że opozycja **dokonuje napadów partyzanckich**.*

À remarquer que la signification du substantif « *attaque/napad* » exprime une action violente et soudaine, d'où le choix du verbe support polonais résultatif *dokonać* : selon nous, la combinatoire sémantique des deux exige l'emploi d'une forme perfective de *faire*.

— domaine médicale :

4. (fr.) *Il diminue les risques **de faire une attaque cardiaque** ou d'avoir un accident vasculaire cérébral chez les patients.*

(<https://www.linguee.fr/francais-anglais/traduction/faire+une+attaque.html>, consulté le 2 mai 2021)

- (pl.) *Zmniejsza ryzyko **ataku serca** lub udaru mózgu u pacjentów.*

À noter que dans le cas d'un état pathologique, l'expression *faire une attaque* a plusieurs sens. Dans ce cas précis, le verbe support polonais adéquat est *mieć* (fr. *avoir*).

Par rapport à *faire*, le verbe support hypéronyme des autres analysés, *effectuer* met l'accent sur une action d'*attaquer* accomplie, par exemple :

— domaine militaire :

5. (fr.) *Dans la nuit du 2 août, l'ennemi a **effectué une attaque** en employant des gaz asphyxiants dans la région de Smorgony.*

(*L'Économiste français* : journal hebdomadaire, 1916)

- (pl.) *W nocy 2 sierpnia, wróg **dokonał ataku** / **przeprowadził atak** z użyciem duszących gazów w Samorgonie.*

6. (fr.) *La majorité des officiers anglais composant le conseil de guerre fut d'avis d'**effectuer une attaque** sur la ville de Saint-Pierre.*

(Hume, *Histoire d'Angleterre*, 1820)

- (pl.) *Większość angielskich oficerów wchodzących w skład rady wojennej była zdania, że **dokonają ataku** / **przeprowadzą atak** na miasto Saint-Pierre.*

7. (fr.) *Dans la nuit du 13 au 14 avril, les États-Unis, la Grande-Bretagne et la France **ont effectué une attaque** à la roquette contre des installations militaires en Syrie.*

(d'après : https://fr.wikipedia.org/wiki/Bombardements_de_Barz%C3%A9_et_de_Him_Shinshar, consulté le 2 mai 2021)

- (pl.) *W nocy z 13 na 14 kwietnia Stany Zjednoczone, Wielka Brytania oraz Francja dokonały skoordynowanego **ataku** raketowego na instalacje wojskowe w Syrii.*

— domaine politique/vie publique :

8. (fr.) ***Les attaques** personnelles qui ont été **effectuées** par ces personnes trahissent leur manque d'arguments.*

(<https://www.linguee.fr/francais-anglais/traduction/manque+d%27arguments.html>, consulté le 2 mai 2021)

- (pl.) ***Ataki** osobiste tych ludzi zdradzają ich brak argumentów.*

— domaine informatique :

9. (fr.) *Ces bots ou systèmes zombies sont utilisés pour **effectuer des attaques** contre les systèmes cibles, souvent en submergeant leur bande passante et leurs capacités de traitement.*

(<https://blog.netwrix.fr/2018/07/04/les-10-types-de-cyberattaques-les-plus-courants/>, consulté le 20 octobre 2022)

- (pl.) *Wirus został zaprogramowany do **przeprowadzania ataków** / **atakowania** na serwery obsługiwane przez Google.*

— domaine sportif :

10. (fr.) *Un arrière peut **effectuer une attaque** à n'importe quelle hauteur en arrière de la zone.*

(https://www.comitevolley53.fr/formulaires/code_arbitrage.pdf,
consulté le 2 mai 2021)

- (pl.) *Rozgrywający może **zbić piłkę** z tylnej strefy boiska na dowolnej wysokości.*

En ce qui concerne le verbe support *exécuter*, il est employé, selon nous, pour mettre l'accent sur l'achèvement de l'action d'*attaquer*. Quant à ses équivalents en polonais, il y a le verbe résultatif *zrealizować*, mais *przeprowadzić* ou *dokonać* sont également souvent employés, par exemple :

— domaine militaire :

11. (fr.) *Ce qui veut dire que quelqu'un a entendu notre plan et sait comment **exécuter une attaque** terroriste parfaite.*

(<https://context.reverso.net/traduction/francais-portugais/quelqu%27un+a+entendu>,
consulté le 2 mai 2021)

- (pl.) *Co oznacza, że ktoś usłyszał o naszym planie i wie, jak **przeprowadzić** doskonały **atak** terrorystyczny.*

12. (fr.) *L'aviation ennemie **a exécuté des attaques** sur la ville de Salerne, causant d'importants dégâts.*

(<http://doc.rero.ch/record/269380/files/1943-08-24.pdf>, consulté
le 2 mai 2021)

- (pl.) *Sily powietrzne wroga **przeprowadziły ataki** na miasto Salerno, powodując znaczne szkody.*

13. (fr.) *Le groupe **a exécuté des attaques** simultanées sur plusieurs zones urbaines pendant les attaques des infrastructures pétrolières.*

(<https://www.realites.com.tn/2016/02/libye-la-dangereuse-frilosite-de-la-diplomatie-tunisienne/>, consulté le 2 mai 2021)

- (pl.) *Podczas ataków na infrastrukturę naftową grupa **przeprowadziła jednocześnie ataki** w wielu obszarach miejskich.*

Une conclusion partielle serait donc la suivante : face aux trois verbes supports de base <des attaques> en français, le polonais, faisant abstraction des nuances de

sens, emploi un seul : *przeprowadzić* qui a un sens résultatif et signifie : ‘avoir un plan d’une action et le réaliser du début à la fin d’une façon efficace’.

2. Verbes supports appropriés : *monter, lancer, porter, livrer, mener, perpétrer, déployer* et leurs équivalents polonais

Comme nous l’avons déjà signalé au début de cette analyse, nous constatons que les verbes supports dits « appropriés » sont justement appropriés à une situation d’attaque précise, selon toutes les circonstances, analysées l’une après l’autre. Nous tenons à souligner que nous nous sommes permis de changer l’ordre dans l’énumération de ces verbes supports par rapport à celui proposé par Gross. Ils se succèdent alors chronologiquement en commençant par le stade d’envisager, de commencer et de poursuivre une attaque. Leurs emplois reflètent également l’intensité ou l’ampleur d’une attaque.

Ainsi *monter*, c’est *préparer une attaque*, *lancer* — le début et la force avec laquelle on attaque qch. ou qqn, *porter* met l’accent sur la ténacité de l’agent, *livrer* — le sens inchoatif : ‘commencer et poursuivre une attaque’ et *mener* servirait à souligner l’action, voir le processus en cour. En ce qui concerne *perpétrer*, ce verbe support implique le côté criminel de l’action et *déployer* — une opération qui concerne un espace considérable (non ponctuel).

Voici quelques exemples avec les équivalents des verbes supports en polonais :

- ***monter une attaque***

Selon le dictionnaire, le verbe *monter* signifie, au sens figuré, « dresser, organiser, préparer. Monter un coup » (www.cnrtl.fr/definition/academie8/monter).

— domaine militaire :

14. (fr.) [...] *les soldats australiens montèrent leur attaque sur les bastions extérieurs de la ligne Hindenburg* [...]

(<https://www.linguee.fr/francais-anglais/traduction/sur+les+bastions.html>,
consulté le 2 mai 2021)

(pl.) [...] *australijscy żołnierze przygotowali atak na zewnętrzne bastiony linii Hindenburga* [...]

15. (fr.) *Afin d'assurer la protection de la population civile, les [...] combattants doivent se distinguer de cette population lorsqu'ils se livrent à **une attaque** ou se préparent à **monter une attaque**.*

(<https://www.linguee.com/french-english/translation/ils+se+livrent.html>, consulté le 2 mai 2021)

- (pl.) *Aby zapewnić ochronę ludności cywilnej, walczący muszą się od niej odróżniać, kiedy ruszają do ataku lub **przygotowują plan ataku**.*

16. (fr.) *Adolf Hitler donne alors à ses armées l'ordre de **monter une attaque** de grande envergure à Mortain et à Avranches.*

(<https://www.linguee.fr/francais-anglais/traduction/ordre+d%27attaque.html>, consulté le 2 mai 2021)

- (pl.) *Adolf Hitler wydaje wówczas swojej armii rozkaz **przygotowania** szerego zakrojonego **ataku** na Mortain i Avranches.*

— domaine vie publique :

17. (fr.) *Croyant que l'avenir social et politique de l'ordre établi est en jeu, **ils montent une série d'attaques** dirigées vers les extrémistes [...]*

(<https://www.linguee.fr/anglais-francais/traduction/hung+in+the+balance.html>, consulté le 2 mai 2021)

- (pl.) *Sądząc, że przyszłość ustalonego ładu społeczno-politycznego jest zagrożona, **przygotowują serię ataków** przeciwko ekstremistom [...]*

— domaine juridique :

18. (fr.) *Les plaignants, selon la Cour, utilisaient le processus d'arbitrage **pour monter une « attaque indirecte »** contre le jugement d'un tribunal criminel.*

(<https://www.linguee.fr/francais-anglais/traduction/le+processus+d%27arbitrage.html>, consulté le 2 mai 2021)

- (pl.) *Skarżący, jak stwierdził Trybunał, zastosowali proces arbitrażowy do **przygotowania „pośredniego ataku”** na wyrok sądu karnego.*

— domaine sportif :

19. (fr.) *Les minutes du combat s'écoulant, la Canadienne n'a pu **monter d'attaque** alors qu'Anita demeurait très défensive pour finalement remporter l'or:*

(<https://www.linguee.com/french-english/translation/monter+a+l%27attaque.html>,
consulte le 2 mai 2021)

- (pl.) *Walka przedłużała się, Kanadyjka nie mogła **przeprowadzić ataku**, podczas gdy Anita pozostawała w defensywie i w końcu zdobyła złoto.*

• ***lancer une attaque***

D'après la définition de dictionnaire, on emploie la construction *lancer une attaque* quand on veut dire « donner le départ à l'assaut, à l'attaque » (www.cnrtl.fr/definition/academie8/monter), donc exprimer l'aspect inchoatif avec une intensité soulignée, par exemple :

— domaine militaire :

20. (fr.) *Ordonnez-leur de **lancer l'attaque**.*

(<https://context.reverso.net/traduction/francais-arabe/de+lancer+l%27attaque>,
consulté le 2 mai 2021)

- (pl.) *Rozkaż im, aby **rozpoczęli atak**.*

21. (fr.) *Al-Qaïda incapable de **lancer une attaque** « à grande échelle ».*

(<https://www.lapresse.ca/international/etats-unis/201303/12/01-4630223-al-qaida-incapable-de-lancer-une-attaque-a-grande-echelle.php>, consulté le 2 mai 2021)

- (pl.) *Al-Kaida nie jest w stanie **zaatakować** „na dużą skalę”.*

22. (fr.) *Dans la soirée du 7 avril, le FPR avertit les FAR que, si les massacres ne cessent pas, il **lancera une attaque**.*

(Ternon, *Guerres et Génocides au XX^e siècle*, 2007)

- (pl.) *Wieczorem 7 kwietnia, Rwandyjski Front Patriotyczny (FPR) ostrzega FAR, że **rozpocznie atak** / **zaatakuje**, jeśli masakry nie ustaną.*

23. (fr.) *Si on **lance une attaque** contre des pays qui sont innocents, ce sera l'un des actes les plus méprisables et sordides de l'histoire.*

(<https://context.reverso.net/traduction/francais-anglais/actes+sordides>, consulté le 2 mai 2021)

(pl.) *Jeśli **zaatakujemy** kraje, które później okażą się niewinne, historia zapamięta to jako jeden z najbardziej haniebnych czynów.*

— domaine juridique :

24. (fr.) *Le crime est également commis lorsque son auteur **lance une attaque** avec deux buts précis distincts : [...]*

(Laucci, *Cour pénale internationale*, 2008)

(pl.) *Przestępstwo zostaje również popełnione, kiedy jego sprawca **zaatakuje** z dwóch konkretnych powodów: [...]*

— domaine informatique :

25. (fr.) *Il ne faudrait plus que deux années de préparation et 100 millions de US\$ pour **lancer une cyberattaque** déstabilisant les États-Unis, en 2010.*

(Ventre, *Cyberattaque et cyberdéfense*, 2011)

(pl.) *Wystarczy tylko dwa lata przygotowań i 100 milionów dolarów, aby **rozpocząć cyberatak** destabilizujący Stany Zjednoczone w 2010 roku.*

26. (fr.) *[...] les Anonymous peuvent réunir beaucoup de personnes et s'organiser pour **lancer des attaques** contre les plus grosses compagnies.*

(https://fr.wikipedia.org/wiki/Attaque_par_d%C3%A9ni_de_service, consulté le 2 mai 2021)

(pl.) *Społeczności dzielące wspólne wartości za pośrednictwem Internetu, takie jak Anonymous, mogą zrzeszać wiele osób i organizować się w celu **rozpoczęcia ataków** na największe firmy.*

Bref, nous constatons qu'en polonais, nous utilisons la construction *rozpocząć atak* ou le verbe *zaatakować*.

- *porter une attaque*

Selon les ressources du CNRTL (TLFi), on emploie le verbe *porter* quand on veut « occasionner une atteinte grave à quelqu'un/quelque chose » (<https://www.cnrtl.fr/definition/porter>).

En général, la construction à verbe support *porter une attaque* signifie une 'évaluation négative de quelqu'un ou de quelque chose'. Dans le domaine de la vie publique, cette construction serait un synonyme de *critiquer* ou de *accuser*. En polonais, on emploie alors le verbe *krytykować*. L'autre traduction possible : *dokonać ataku*. Quant aux autres domaines, dans un contexte sportif, et plus spécifiquement dans les courses, cette construction sert à exprimer le sens : « l'accélération soudaine d'un concurrent pour distancer ses rivaux » (<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/attaque/6206>) et peut donc se traduire en polonais par *przyspieszyć*. Dans le contexte militaire — *przeprowadzić* ou *dokonać*, par exemple :

— domaine militaire :

27. (fr.) *Attaquer des civils et porter des attaques disproportionnées sont des crimes de guerre.*

(<https://www.amnesty.org/fr/latest/news/2020/11/ethiopia-protect-civilians-in-mekelle-offensive/>, consulté le 2 mai 2021)

(pl.) *Atakowanie ludności cywilnej i przeprowadzanie nieproporcjonalnych ataków to zbrodnie wojenne.*

— domaine vie publique :

28. (fr.) *Il porte des attaques, des accusations politiques, et il cherche un bouc émissaire.*

(<https://www.linguee.com/french-english/translation/il+porte+un+bouc.html>, consulté le 2 mai 2021)

(pl.) *Dokonuje ataków, oskarżeń politycznych i szuka kozła ofiarnego.*

29. (fr.) *À la page 30 du procès-verbal d'hier, il est dit que j'ai porté une attaque personnelle outrageante contre un membre de l'Assemblée.*

(<https://context.reverso.net/traduction/francais-portugais/que+j%27ai+port%C3%A9>, consulté le 2 mai 2021)

(pl.) *Na 30 stronie wczorajszego protokołu jest napisane, że dokonałem oburzającego ataku osobistego na członka Zgromadzenia.*

— domaine sportif :

30. (fr.) *Avec 500 mètres à faire, j'**ai porté une attaque** et pris une petite avance sur Bruno, a analysé Meier.*

(<https://www.linguee.fr/francais-anglais/traduction/faire+une+petite+analyse.html>, consulté le 2 mai 2021)

- (pl.) *Mając do pokonania 500 metrów, **przyspieszylem** i zyskałem niewielką przewagę nad Brunem, analizował Meier.*

31. (fr.) *Il a alors **porté une attaque** sans hésitation, contraignant le jeune « rookie » français à redresser sa moto et à perdre quelques dizaines de mètres.*

(<https://www.france24.com/fr/20190915-gp-de-saint-marin-marquez-vers-un-6e-titre-motogp-quartararo-h%C3%A9ros-du-jour>, consulté le 2 mai 2021)

- (pl.) *Następnie bez wahania **przyspieszył**, zmuszając młodego francuskiego „debiutanta” do wyprostowania motocykla i utraty kilkudziesięciu metrów.*

- **livrer une attaque**

Une fois de plus une analyse sémantico-aspectuelle du sens « plein » du verbe, qui sert ensuite comme support d'une prédication nominale, permet de mieux comprendre quels sèmes constituent le support. Pour *livrer*, c'est le sens « engager et poursuivre » une attaque (cntrl.fr), donc un sens aspectuel inchoatif (le début d'un nouvel état), par exemple :

— domaine militaire :

32. (fr.) *Le 20 septembre, les Serbes **ont livré une attaque** du côté de Kastrati, au nord de Scutari, mais ont été repoussés en laissant 13 morts.*

(https://biblio-archive.unog.ch/Dateien/CouncilMSD/C-446-M-328-1921_BI.pdf, consulté le 3 mai 2021)

- (pl.) *20 września Serbowie **atakowali** po stronie Kastrati, na północ od Szkodry, ale zostali odparci, pozostawiając 13 zabitych.*

33. (fr.) *Jéhovah a permis à Babylone la Grande de **livrer une attaque** qui, momentanément, a été victorieuse (Jóhannes 4 : 23, 24).*

(<https://v2.glosbe.com/fr/is/grand%20livre>, consulté 3 mai 2021)

(pl.) *Jehowa pozwolił Babilonowi Wielkiemu **przeprowadzić atak**, który chwilowo był sukcesem.*

— domaine informatique :

34. (fr.) *Un attaquant peut **livrer une attaque** de plusieurs manières pour qu'elle soit en position d'affecter un appareil ou un ordinateur.*

(<https://help.f-secure.com/data/pdf/fscs-14.00-manual-frc.pdf>,
consulté le 3 mai 2021)

(pl.) *Atakujący może **atakować** na kilka sposobów, przez co może on uszkodzić urządzenie lub komputer.*

À noter qu'un critère aspectuel permet, selon nous, de discerner mieux les nuances de sens entre les trois verbes support : *lancer* — inchoatif-intensif, *porter* — télique et *livrer* — inchoatif. Même si, en polonais, nous ne sommes pas en mesure d'en rendre compte, à cause de restrictions idiomatiques, il est bien de pouvoir interpréter avec précision des énoncés en français.

- *mener une attaque*

On peut dire que cette construction sert à désigner l'étape suivante de la situation d'attaquer, car le verbe *mener* signifie 'le déroulement d'une action, d'une progression, etc.' dirigé par quelqu'un qui est chargé de « diriger, commander quelqu'un, un groupe, une organisation, etc. » (<https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/mener/50450>), donc ce verbe support apporte un sens télique et progressif. *Mener une attaque* implique *attaquer étape par étape*, par exemple :

— domaine militaire :

35. (fr.) *Les Britanniques **ont mené l'attaque** de chars sans soutien d'infanterie.*

(pl.) *Brytyjczycy jak zwykle **prowadzili atak** czołgami bez wsparcia piechoty.*

(Śledziński, *Czarna Kawaleria. Bojowy szlak pancernych Maczka*, 2011)

36. (fr.) *Préparer mentalement des recrues à agir dans un réseau terroriste et, à l'extrême, à mener une attaque suicide, exige une action particulièrement intense sur leur conscience et leur esprit.*

(https://www.unodc.org/documents/justice-and-prison-reform/17-06264_HB_Children_Recruited_Ebook_F.PDF, consulté le 3 mai 2021)

- (pl.) *Psychiczne przygotowanie rekrutów do działania w ramach globalnej sieci terrorystycznej, a w skrajnym przypadku do przeprowadzenia ataku samobójczego, wymaga wyjątkowo intensywnej pracy nad ich sumieniem i umysłem.*

37. (fr.) *Vos forces de la République ont mené une attaque barbare sur notre peuple.*

(<https://context.reverso.net/traduction/francais-turc/barbare>, consulté le 3 mai 2021)

- (pl.) *Wasze republikańskie siły przeprowadziły barbarzyński atak na naszych ludzi.*

— domaine médical :

38. (fr.) *Cependant, je crois que le choc électrique a aggravé une faiblesse artérielle dormante dans son cerveau, et ça a mené à une attaque cérébrale.*

(<https://context.reverso.net/traduction/francais-italien/attaque+c%C3%A9r%C3%A9brale>, consulté le 3 mai 2021)

- (pl.) *Jednakże sądzę, że szok elektryczny spotęgował ukrytą wadę tętniczą w jego mózgu, i to doprowadziło do udaru krwotocznego.*

- **perpétrer une attaque**

Par rapport aux verbes supports précédents, le verbe *perpétrer* est employé avec une restriction bien précise — il concerne un acte criminel, une attaque considérée comme criminelle, d'où beaucoup d'exemples qui décrivent des attaques terroristes :

39. (fr.) *Ceci est une carte sociale des détourneurs d'avions et de leurs associés qui ont perpétré les attaques du 11 septembre.*

(<https://context.reverso.net/traduction/francais-anglais/d%C3%A9tourneurs+d%27avions>, consulté le 3 mai 2021)

- (pl.) *To jest mapa społecznościowa porywaczy samolotów a także ich współpracowników, którzy dokonali ataków/zamachów 11 września.*

40. (fr.) *Elle permettra aussi aux activistes nord-africains d'Al-Qaïda dans ces pays de pénétrer plus facilement en Europe et de **perpétrer des attaques terroristes**.*

(<https://context.reverso.net/t%C5%82umaczenie/francuski-polski/nord-africains>,
consulté le 3 mai 2021)

- (pl.) *Pozwoliłoby to także północnoafrykańskim działaczom Al-Kaidy na łatwiejsze przedostanie się do Europy i na **przeprowadzenie tam ataków / zamachów** terrorystycznych.*

41. (fr.) *Villejuif: l'assaillant **a perpétre son attaque** au couteau aux cris « d'Allah Akbar ».*

(<https://www.francebleu.fr/infos/faits-divers-justice/attaque-a-villejuif-l-assaillant-a-perpetre-son-attaque-au-couteau-aux-cris-d-allah-akbar-1578156594>,
consulté le 3 mai 2021)

- (pl.) *Villejuif: napastnik **dokonał ataku/zamachu** za pomocą noża, krzycząc „Allah Akbar”.*

En polonais, on emploie le verbe *przeprowadzić* ou *dokonać* qui expriment le fait de réaliser un acte avec succès. À noter que la traduction littérale de ce verbe en polonais est *popęlnić*, *commettre* en français ne se combine pas avec le substantif *attaque*.

- *déployer une attaque*

Le dernier verbe support analysé, dans le cadre de cette étude, est employé pour décrire le fait qu'une attaque « s'étale dans toute son intensité » (larousse.fr). Ce sens est visible dans tout le contexte phrastique des exemples analysés : *un hex adjacent, une attaque de drone sur un oléoduc saoudien, contre des systèmes de gestion de bases de données, etc.*

En voici quelques exemples :

— domaine militaire :

42. (fr.) *Le coût pour entrer dans un hex adjacent à une unité ennemie représente le temps et la difficulté nécessaire à **déployer une telle attaque**.*

(<https://www.linguee.fr/anglais-francais/traduction/deploy+for.html>,
consulté le 3 mai 2021)

- (pl.) *Koszt wejścia na pole przylegające do wrogiej jednostki odzwierciedla czas i trudność wymagane do **przeprowadzenia** takiego **ataku**.*

43. (fr.) *En 2019, les rebelles Houthis, une milice yéménite proche du régime iranien, **ont déployé une attaque de drone** sur un oléoduc saoudien et ont attaqué des sites pétroliers saoudiens.*

(<https://www.agoravox.fr/actualites/international/article/la-monarchie-saoudienne-est-elle-220915>, consulté le 3 mai 2021)

- (pl.) *W 2019 roku rebelianci Huti, jemeńscy milicjanci bliscy irańskiemu reżimowi, **przeprowadzili atak** dronem na rurociąg naftowy i saudyjskie złoża ropy.*

— domaine sportif :

44. (fr.) *Les Bleus **ont déployé une attaque** [sur le terrain de football] redoutable dès les premiers instants de la rencontre [...]*

(<https://carabins.umontreal.ca/football/caron-et-loffensive-montrealaise-brillant-contre-laval/>, consulté le 3 mai 2021)

- (pl.) *Niebiescy **przeprowadzili** brawurowy **atak** od pierwszych chwil meczu [...]*

— domaine vie publique :

45. (fr.) *Mais s'ils n'**ont pas encore déployé une attaque** aussi frontale [contre plusieurs personnes], certains candidats n'ont pas hésité pour autant à tacler le président, à la grande joie de la base démocrate, très remontée.*

(https://www.lexpress.fr/actualites/1/monde/l-offensive-ou-le-profil-bas-la-difficile-strategie-des-democrates-face-a-trump_2063330.html, consulté le 3 mai 2021)

- (pl.) *Ale jeśli nie **przeprowadzili** jeszcze bezpośredniego **ataku (na szeroką skalę)**, to niektórzy kandydaci nie zawahali się, ku wielkiemu zadowoleniu demokratów, przeciwstawić się prezydentowi.*

— domaine informatique :

46. (fr.) *[...] un groupe de chercheurs **a déployé une attaque** contre des systèmes de gestion de bases de données chiffrées comme CryptDB, Cipherbase et Encrypted BigQuery [...].*

(Partakalbrish.site, consulté le 3 mai 2021)

- (pl.) *[...] grupa naukowców **przeprowadziła atak (na szeroką skalę)** na szyfrowane systemy zarządzania bazami danych, takie jak CryptDB, Cipherbase, Encrypted BigQuery [...]*

Ces derniers exemples montrent que parfois, pour exprimer avec exactitude l'équivalence d'un verbe support français, nous devrions ajouter un adverbe ou un circonstanciel.

Et pour terminer, citons un exemple du domaine musical :

47. (fr.) *Dans la Sonate op. 111 de Beethoven, Giesecking a déployé une attaque parfois trop brutale, atténuant la beauté de l'Arioso et de ses variations.*

(<https://www.dinulipatti.org/recital-walter-giesecking-alfred-cortot-fr-a48>, consulté le 3 mai 2021)

(pl.) *W sonacie fortepianowej op. 111 Beethovena, Giesecking czasami zaakcentował dźwięk / atakował dźwięki zbyt mocno, tłumiąc w ten sposób piękno Arioso i jego wariacje.*

C'est un emploi métaphorique qui concerne une manière de jouer. Le verbe support polonais doit être adéquat à ce contexte, par exemple *zaakcentował dźwięki*.

Conclusion

Face à l'abondance des verbes supports de la classe <attaques> en français, le polonais s'avère beaucoup moins nuancé. Une construction prédicative nominale est bien souvent remplacée par un verbe : *atakować*, *zaatakować* ou *przyspieszyć* pour certains contextes sportifs. Nous avons trouvé quelques équivalents polonais des verbes supports étudiés, selon les contextes phrastiques analysés, comme : *mieć*, *doprowadzić do* (pour les contextes médicaux), *przygotować*, *rozpocząć*, *dokonać*. Cependant, les emplois les plus courants, les plus fréquents, confirmés aussi par des ressources numériques, prouvent qu'il y a un verbe support en polonais qui sert à résumer les emplois nuancés et précis du français : *przeprowadzić*. Il est donc difficile de trouver le verbe à support polonais équivalent à celui en français. Parfois, la spécificité d'une action d'attaquer peut être soulignée par un adjectif ou un adverbe. Nous insistons quand même sur le fait qu'une analyse contrastive détaillée des verbes supports apporte une possibilité non négligeable : une interprétation exacte et précise des constructions à verbes supports en français qui peut avoir une application pratique pour enrichir les ressources digitales.

Références citées

- Bogacki, K. & Karolak, S. (1991). Fondements d'une grammaire à base sémantique. *Lingua e Stile*, (26)3, 309—345.
- Bogusławski, A. (1988). *Język w słowniku: desiderata semantyczne do wielkiego słownika polszczyzny*. Wrocław, Ossolineum.
- Gross, G. (2012). *Manuel d'analyse linguistique*. Villeneuve-d'Ascq, Presses universitaires du Septentrion.
- Gross, G. (2021). Description systématique des verbes supports. In J. Jereczek-Lipińska, I. Pozierak-Trybisz & M. Trybisz (Éd.), *La Globalisation communicationnelle. Les enjeux linguistiques* (p. 59—80). Frankfurt am Main, Peter Lang.
- Karolak, S. (1994). Le concept d'aspect et la structure notionnelle du verbe. *Studia kognitywne*, 1(1), 21—41.
- Karolak, S. (2001). *Od semantyki do gramatyki*. Warszawa, Sławistyczny Ośrodek Wydawniczy.
- Muryn, T. (1999). *Le syntagme nominal abstrait et la cohérence discursive*. Kraków, Wydawnictwo Naukowe WSP.
- Pozierak-Trybisz, I. (2013). Pour une analyse sémantique des compositions de mots — constructions à verbes supports. In T. Muryn, S. Mejri Salah, W. Prazuch & I. Sfar (Éd.), *La phraséologie entre langues et cultures. Structures, fonctionnements, discours* (p. 61—74). Frankfurt am Main, Peter Lang.
- Pozierak-Trybisz, I. (2015). *Analyse sémantique des prédicats de communication : production et interprétation des signes. Emplois de communication non verbale*. Frankfurt am Main — Bern — Bruxelles — New York — Oxford — Warszawa — Wien, Peter Lang.
- Vetulani, G. (2004). Le rôle du verbe dans le réseau dérivationnel des prédicats nominaux. *Studia Romanica Posnaniensia*, 31, 459—467.
- Vetulani, G. (2012). *Kolokacje werbo-nominalne jako samodzielne jednostki języka. Syntaktyczny słownik kolokacji werbo-nominalnych języka polskiego na potrzeby zastosowań informatycznych. Część I*. Poznań, Wydawnictwo Naukowe UAM.
- Vivès, R. (1984). L'aspect dans les constructions nominales prédicatives. *Linguisticae Investigationes*, 8(1), 161—185.
- Wierzbicka, A. (1993). La quête des primitifs sémantiques 1965—1992. *Langue française*, 98, 9—22.
- Wierzbicka, A. (2006). *Semantyka. Jednostki elementarne i uniwersalne*. Lublin, Wydawnictwo Uniwersytetu Marii Curie-Skłodowskiej.